

欧美文学论丛 第七辑

人民文学出版社

西班牙语国家文学研究

北京大学外国语学院
北京大学欧美文学研究中心 主办

北 京 大 学 外 国 语 学 院 主 办
北 京 大 学 欧 美 文 学 研 究 中 心

欧 美 文 学 论 丛

第七辑

西班牙语国家文学研究

主 编 王 军

人 民 文 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

欧美文学论丛(7),西班牙语国家文学研究/王军主编. —北京:
人民文学出版社,2010

ISBN 978-7-02-008405-0

I. ①欧… II. ①王… III. ①文学研究—美洲—文集
②文学研究—欧洲—文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第253158号

责任编辑:张福生 装帧设计:康健
责任校对:刘光然 责任印制:董文权

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京龙之冉印务有限公司印刷 新华书店经销
字数291千字 开本880×1230毫米1/32 印张11.875 插页2

2011年5月北京第1版 2011年5月第1次印刷

印数1—2000

ISBN 978-7-02-008405-0

定价30.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

前 言

北京大学的欧美文学研究发轫于“五四”时代,经历了不同的历史发展时期,形成了优秀的传统和鲜明的特色。素以基础深厚、学风严谨、敬业求实著称。尤其是解放后经过 1952 年的全国院系调整,教学和科研力量得到了空前的充实和加强,集中了冯至、朱光潜、曹靖华、罗大冈、田德望、吴达元、杨周翰、礼服宁、赵萝蕤等一大批著名学者。改革开放以来,北大的欧美文学研究得到了长足发展,涌现出了一批成绩卓著的学术带头人,并已形成梯队,具有可持续发展的基础。已陆续出版的一批具有较高水平和广泛影响的专著中,不少获得了国家级和省部级奖励。目前北京大学的欧美文学研究人员积极参与学术交流,与国际同行直接对话,承担着国家合作和国内省部级以上的多项科研课题,是我们欧美文学研究的一支重要力量。

为了弘扬北大优秀的学术传统,促进欧美文学研究的深入发展,北京大学欧美文学研究中心和北京大学外国语学院决定联合主办“欧美文学论丛”。论丛每辑围绕一个主题展开讨论,组稿和编辑工作由欧美文学研究中心具体负责。作者以北大的欧美文学研究人员为主体,同时也有校外专家学者加盟。我们希望这套论丛能展示在多元文化的语境下欧美文学研究的独特视角和优秀成果,以此加强与国际国内的交流,为拓宽和深化当代欧美文学研究做出贡献。

本辑为论丛的第七辑,共收入论文二十篇,分西班牙文学、拉美文学、西班牙语女性文学三大部分,集中围绕西班牙语国家古典

和现当代重要作家、作品展开研究。除一篇国外学者的论文,其他成果均为首次公开发表。

1922年林纾、陈家麟以文言文合译塞万提斯的不朽名著《堂吉珂德》,取名《魔侠传》(上海商务印书馆)。至今这部西班牙文学中最具世界影响力的作品在中国共出版了30多个不同的中文版本,同时也引发了知识界和读者持久的关注和不同的解读。北京外国语大学教授董燕生是《堂吉珂德》的中文译者之一,他的论文《在不同时空中解读〈堂吉珂德〉》梳理了这部杰作自问世以来所遇到的各种解读和定位,突出了它对当下急功近利、物欲横流的社会所具有的警世意义。堂吉珂德的理想主义精神是日益物化的现代人最匮乏也最急需的,因此重读经典有助于我们正确面对现实世界的各种挑战,重构人类的精神家园,避免道德沦丧、梦想缺失、社会失衡。这是理想主义的呼唤,也是人类自我救赎的一种途径。

贝尼托·佩雷斯·加尔多斯与塞万提斯并称西班牙小说史上的“一对孪生高山”,他的大部分作品于上世纪80至90年代被译介到中国。但国内缺乏对这位“西班牙巴尔扎克”的系统研究,这与他的文学地位很不相称。北京大学西班牙语专业讲师贾永生的文章《加尔多斯的精神追求与困惑》从加尔多斯的主题小说出发,揭示了这位19世纪现实主义大师纠结一生的三大精神困惑:一,在欧洲其它国家影响颇广的理性主义思潮,为什么在西班牙没能起到改变旧的社会制度的效用;二,人类如何被异化,被金钱和财富所物化;三,“新”的上帝能否拯救西班牙。从此角度看,加尔多斯与塞万提斯这两位不同时代的文学巨匠具有相同的人文情怀和终极追求。

西班牙小说在经历了“黄金世纪”和19世纪两大巅峰后,如今又迎来了一个多元发展的繁荣时期。1989年西班牙小说家塞拉被授予诺贝尔文学奖,便是明证。与他齐名的贡萨罗·托伦

特·巴列斯特尔,其代表作《J. B. 的传奇 / 赋格曲》是西班牙作家面对上世纪 70 年代辉煌的拉美“魔幻现实主义”文学所提供的一份宗主国的独到答复,同时帮助复兴了塞万提斯的叙事艺术遗产,幻想和虚构作为小说技巧重新在西班牙文学中获得一席之地。洛阳解放军外国语学院卢云讲师在其论文中通过层层分析托伦特·巴列斯特尔建构与粉碎神话的双重过程,挑明“非神话”是如何戏谑性地成为“神话”,从而逆向地向人们昭示“神话”的“非神话”源头。宗教、国家、政府、战争、社会、史诗、亲情、友情、爱情、家庭、人类本性都被置于这个神话的“照妖镜”下,映衬出真实世界的虚假。

安娜·玛利亚·玛图特是“世纪半作家群”中最早成名的女作家,贯穿她文学创作的基本主题之一为该隐母题。首都师范大学助教蔡潇洁在其文章中首先梳理了这一源自《圣经》的主题在西方文学中的传承,并具体分析它在玛图特五部小说中的不同表现,反映了西班牙内战对这批“内战的孩子”的人生观和文学观所造成的深刻影响。

进入 21 世纪,以塞拉、托伦特·巴列斯特尔等为代表的“36 年一代”陆续辞世,他们留下的空白很快便由西班牙“68 年一代”和“80 年一代”新生作家填补。哈维尔·马利亚斯是当代西班牙文坛最具国际影响力的小说家之一(小时候曾在美国与纳博科夫为邻,成年后在牛津大学教授过西班牙文学和翻译理论),但也因其浓厚的英美化写作方式而在西班牙国内备受争议。《如此苍白的心》(1992)是他的代表作,书名便取自莎士比亚《麦克白》中的一句话,且与这部剧作形成明显的互文性。北京大学西班牙语专业讲师路燕萍的论文《唯一可能的真实恰恰是没有被诉说的——论〈如此苍白的心〉的主题思想》首先在题旨中指出,马利亚斯对语言有着自己独特的观点,认为它不仅仅是沟通的桥梁,而且可以起到说服、蛊惑、煽动的作用。其次,路燕萍通过对《如此苍白的

心》中叙述者和回音体系的分析,阐述了这些叙事技巧如何服务于小说的题旨。论文从技巧入手解析主题,突显了马利亚斯小说的与众不同之处。

爱德华多·拉戈与马利亚斯是同代人,两人都有海外任教的经历,受英美文化影响至深,且都翻译过不少英美文学作品。但这位纽约大学的文学博士属于大器晚成,五十二岁时凭借《请叫我布鲁克林》(2006)在西班牙文坛一举成名,并自此担任纽约塞万提斯学院院长。南京大学西班牙语系副教授李静的论文《纽约情结还是西班牙情结?——评爱德华多·拉戈的〈请叫我布鲁克林〉》点出了这部小说的关键词,一方面,《请叫我布鲁克林》在叙事技巧上可以看作是《堂吉珂德》的翻版,另一方面,旅居纽约二十年的经历给拉戈的文学创作打上了鲜明的国际化烙印,其小说人物、故事情节(主线之一是发生在西班牙内战中的一段国际主义友情)虽与西班牙有着千丝万缕的联系,但超越了其国界,融入了美国文化的元素。

本辑收录了两篇有关西班牙诗歌的论文。圣诞诗歌在国内学界很少得到关注,北京大学西班牙语专业范晔博士的文章《西班牙黄金世纪圣诞诗歌中的悖论之美》可以说填补了这一诗歌体例的研究空白。圣诞谣兼具宗教神学和诗歌美学的特征,因而在形式上常借助悖论来表达神人合一的宗教理念。范晔列举了许多有代表性的圣诞谣,对它们频繁使用的一些悖论(婴孩/上帝、睡/醒、哭/不哭)、场景、意象(稻草、风)以及戏剧性对白都做了详实的评述,为我们欣赏圣诞诗歌提供了一个新的视角。

北京大学西班牙语专业讲师许彤的博士研究方向是西班牙晚期浪漫主义诗歌,她的文章《贝克尔经典化发端——西班牙诗人贝克尔作品的早期传播与评论研究》探讨了19世纪后期西班牙语世界内外对浪漫主义杰出诗人贝克尔文学作品(特别是诗歌作

品)的接受进程以及确立他经典作家地位的基础建构过程。论文收集了大量外文资料,对这个问题的来龙去脉做了很好的梳理和总结,推进了国内对西班牙经典作家的研究。

本辑里唯一一篇关于戏剧的文章为北京大学西班牙语专业程弋洋博士的《布埃罗历史剧的文学传承与艺术关照》。虽然西班牙有两位戏剧家(埃切加赖、贝纳文特)获得过诺贝尔文学奖,其黄金世纪的主要戏剧作品也都被译成中文,但国内一直缺乏对西班牙重要剧作家的深度研究。这一状况近年来随着两部关于西班牙戏剧的博士论文的完成而得以改善,其中就包括程弋洋所做的西班牙战后戏剧代表人物布埃罗·巴列霍的研究。她在本篇文章中指出,布埃罗·巴列霍的历史剧一方面传承了塞万提斯、佩雷斯·加尔多斯及“98年一代”作家对西班牙历史和未来的观点,另一方面也吸取了欧洲同行的戏剧理念,将历史的真实与艺术的真实有机结合起来。在刻画历史人物悲剧命运的同时,折射出对现实的关照。强调只有了解历史,才能把握现实和未来;同时展示历史与社会之间的相互关联、权力和人民的共生现象等。

拉丁美洲自“文学爆炸”以来,其优秀作品在中国的译介深深影响了我国作家的创作,特别是拉美文学对现实的密切关注、对社会弊端的大胆批判赢得了中国同行和读者的共鸣。但对拉美“文学爆炸”先驱之一罗亚·巴斯多斯的研究和介绍却少得可怜,只出版了他的第一部长篇小说《人子》和几个短篇作品,这是中国拉美文学研究的不平衡现象之一。毕业于北京大学西语专业、现为美国得克萨斯南方大学副教授的孙海清的论文《罗亚·巴斯多斯的巴拉圭:苦难与尊严》从解读《人子》出发,剖析了这位最负国际声誉的巴拉圭作家如何以壁画式的手法、地域主义的风格展现19世纪至20世纪头二十年巴拉圭的民族谱系和历史悲剧。孙海清指出,罗亚·巴斯多斯的小说主题(自由与压迫、善良与邪恶、正

义与非正义、英雄主义与背叛行为)以及所揭示的问题(经济动荡、政治暴力、政府压迫、贫穷和不公),在拉美具有相当的普遍性,这正是他作品的价值所在。

哥伦比亚作家阿尔瓦罗·穆蒂斯,凭借其塑造的瞭望员马科洛尔这一经典人物,在拉美文坛一举成名,形成了“马科洛尔传奇系列”。北京语言大学讲师郑雯与北京外国语大学郑书九教授合著的论文《马科洛尔式的人生》取系列中的《“瞭望员”马科洛尔的历险与烦恼》为研究对象,探讨了马科洛尔的生活意义,即在海上漂泊,寻找各种冒险,以证明自己的存在。这是现代人无根、空虚的写照,也是穆蒂斯“直觉漂泊感”的最佳体现。

除了聚焦拉美文学的政治性、社会性和哲理性,新一代西班牙语学者也十分注重研究新大陆小说独特的叙事形式和技巧。阿根廷短篇小说大师科塔萨尔历来以巧妙的结构设计和令人意想不到的结局著称,北京大学西语文学硕士、《人民日报》国际部编辑张蕾的论文《在现实与虚幻中徘徊——论科塔萨尔的双线小说》便从他的三个短篇入手,分析它们共有的双线结构,即幻想与现实两条线索在小说情节中相互穿插,齐头并进,最终在故事的结尾交融为一体。由此阐明科塔萨尔对于现实和幻想的特殊理解方式、两者的特有含义和他忠实反映现实冲突的文学理念。

另一位阿根廷作家、拉美“爆炸后文学”代表人物之一曼努埃尔·普伊格,以擅长在小说中运用流行文化元素(电影、广播剧、民歌和探戈)而闻名。北京大学西语专业硕士、现任职于国际关系研究所的曹廷,运用电影第二符号学和精神分析法,对普伊格的电影式小说《蜘蛛女之吻》进行细致的视觉文本解读。既让读者看到作家如何通过蒙太奇手法糅合现实、电影、梦境等不同层次的东西,又使两位主人公暴露与窥视的心理特征、白日梦与幻境的精神状态充分展示在我们面前。

智利女作家伊莎贝尔·阿连德通常被视为“魔幻现实主义”

的传承者,因而被冠以“穿裙子的加西亚·马尔克斯”。对此,北京大学西语专业博士生于施洋以加西亚·马尔克斯的《百年孤独》为参照,比较阿连德小说中的魔幻现实主义因素,对她是否真正属于“魔幻现实主义”做出了自己的独立判断。

旅居西班牙的秘鲁 70 后作家圣地亚哥·隆卡格里奥洛如今已被视为巴尔加斯·略萨的接班人。北京第二外国语学院讲师毛频与郑书九教授合著的论文《在叙事中回溯历史——从〈红色四月〉看二十一世纪秘鲁小说的叙事视角》以隆卡格里奥洛的成名作《红色四月》为切入点,探讨 21 世纪秘鲁新小说的叙事视角。毛频指出,采用侦探小说这一通俗文学的套路,融合悬疑电影的技巧,揭露秘鲁“光辉道路”派的恐怖主义罪行,是《红色四月》叙事的成功之处,因为它既揭露了秘鲁的政治冲突但似乎又不带有任何意识形态倾向。与拉美 50、60 年代的小说相比,隆卡格里奥洛在《红色四月》中注入了更多的大众文化因素,反映了秘鲁青年一代知识分子基于个人成长经历对秘鲁历史和现实的深刻反思。

近年来西语国家女性文学吸引了越来越多中国学者的兴趣,对它的研究范围逐渐扩大。过去一般只关注西班牙“27 年一代”的几位男作家,而其女性成员长期被忽略和埋没。南京大学金陵学院讲师归溢的论文《二十世纪上半叶西班牙女性文学综论》以“27 年一代”女作家为研究中心,对上世纪前半叶西班牙女性文学创作的整体历程进行挖掘、梳理、综述和分析,许多资料和信息对国内西语界来说是比较新的。

相比而言,西班牙“世纪半作家群”的女作家比较幸运,因为她们自踏上文坛以来,就获得了相应的认可。卡门·马丁·盖特是“世纪半作家群”中成就最大的一位女作家,她不但创作小说,而且从事小说理论和叙事模式的研究。北京大学西语专业硕士、现在美国奥斯汀大学攻读博士学位的艾青,其论文题目《寻找对

话者——〈一连串的倾诉〉之对话分析》借用的就是马丁·盖特的一部同名文学论著。可以说,作为一个女作家,马丁·盖特尤其重视以文学方式证明对话是妇女自我建构的一条重要途径。艾青通过对其代表作《一连串的倾诉》的翔实分析,考察了对话(话语权的使用)对女性心理和人格的治疗效用。

“68年一代”女作家兼记者罗莎·孟德萝是活跃在当今西班牙文坛和新闻界的一个重量级人物。北京大学西葡语系教授王军的论文《罗莎·孟德萝:书写女性的成长》选择了这位女权主义者(虽然她本人不愿给自己的创作贴上此类标签)三部不同时期的代表作品,它们的共同点是关注女性的成长,融纪实、传记及虚构于一体,打破成长小说、自传/传记、新闻报道之间的传统界线,通过女性视角记录欧美妇女及自身的曲折成长经历和文学创作轨迹,表达她们独有的生命体验和文学感悟。

智利女诗人加布列拉·米斯特拉尔是拉美第一个获得诺贝尔文学奖的作家,由此可见新大陆女作家的创作实力。她的同胞玛丽亚·路易莎·邦巴尔对国内学界来说已不陌生,这位上世纪30年代拉美先锋派女作家的小说基本上都被译成中文,也有一些相关的论文。北京大学西语专业卜珊博士不但翻译过她的《裹尸布的女人》,而且从智利化及女性主义的双重角度对她的另一代表作《最后的雾》重新进行解读,总结出邦巴尔小说在时间逻辑、人物塑造和性爱观念等方面所具有的女性主义特征。

安赫莱斯·马斯特雷塔是墨西哥当代文坛少数几个既有商业价值又深受评论界好评的知名女作家。北京外国语大学讲师王钰及郑书九教授把她的成名作《奉上我的生命》视为解读墨西哥大革命的另一扇窗户,因为马斯特雷塔在这部畅销小说中,从女性的视角反思了一个世纪前那场大革命的得与失,标志着墨西哥女作家的文学眼光从关注女性自身的小世界转而投射到社会生活的大世界。

本论文集的作者大多数是中国年轻一代西班牙语文学研究者,他们具有良好的知识结构和开阔的学术视野。因此本论文集的一大特点是新:新人、新观点、新领域、新结论,但也难免会有各种不足和疏误。惟愿通过这个平台展示国内老、中、青三代学人的最新成果,并且衷心希望得到广大读者和同仁的认可和指教,使中国西班牙语文学研究达到新的高度。

编 者

2010 年初秋

目 录

西班牙文学

小说研究	(3)
在不同时空中解读《堂吉珂德》.....	董燕生(3)
加尔多斯的精神追求与困惑	贾永生(9)
《J. B. 的传奇 / 赋格曲》,以粉碎为目的的神话	
构建	卢云(25)
安娜·玛利亚·玛图特小说中的该隐母题	
研究	蔡潇洁(46)
唯一可能的真实恰恰是没有被诉说的——	
论《如此苍白的心》的主题思想	路燕萍(57)
纽约情结还是西班牙情结? ——评爱德华多·拉	
戈的《请叫我布鲁克林》.....	李静(77)
诗歌与戏剧研究	(89)
西班牙黄金世纪圣诞诗歌中的悖论之美	范晔(89)
贝克尔经典化发端——西班牙诗人贝克尔	
作品的早期传播与评论研究	许彤(116)
布埃罗历史剧的文学传承与艺术关照	程弋洋(143)

拉美文学

- 罗亚·巴斯多斯的巴拉圭:苦难与尊严 孙海清(163)
- 马科洛尔式的人生——解析阿尔瓦罗·穆蒂斯小说《“瞭望员”马科洛尔的历险与烦恼》 郑雯 郑书九(179)
- 在现实与虚幻中徘徊——论科塔萨尔的双线小说 张蕾(192)
- 《蜘蛛女之吻》的精神分析 曹廷(212)
- 她只是穿裙子的伊莎贝尔·阿连德——为《幽灵之家》去魅 于施洋(235)
- 在叙事中回溯历史——从《红色四月》看二十世纪秘鲁小说的叙事视角 毛频 郑书九(259)

西班牙语女性文学

- 二十世纪上半叶西班牙女性文学综论 归湓(279)
- 寻找对话者——《一连串的倾诉》之对话分析 ... 艾青(296)
- 罗莎·孟德萝:书写女性的成长 王军(317)
- 《最后的雾》的智利化解读及女性解读 卜珊(333)
- 解读墨西哥革命的另一扇窗户——论小说《奉上我的生命》 王钰 郑书九(353)

西班牙文学

小说研究

在不同时空中解读《堂吉诃德》

董燕生

所有伟大文学名著的魅力就在于它们的多义性,而《堂吉诃德》正是这样一部杰作。我们不妨简单梳理一下不同时空中的各类读者群对这部作品的纷繁解读,从而更深入地窥探这座宝藏的丰富内涵,并从中提炼出它对当今社会的认知和启发功能。

一、塞万提斯创作《堂吉诃德》的初衷及后世的解读

塞万提斯在作品的序言和后记中再三申明,他的写作目的在嘲笑当时风靡西欧的骑士小说,因为在他看来,此类文学作品的内容纯属谎言连篇,艺术上也是荒诞无稽的。《堂吉诃德》出版后很快就成了畅销书,立即被译为各种欧洲语言。但是在17、18世纪仅仅被认为是一部诙谐逗趣的杰作。直到欧洲浪漫主义发端,堂吉诃德的形象才被看做是高尚的悲剧典型,就是说堂吉诃德像一切有高尚追求的理想主义者一样,不仅不被世人理解、同情、支持、追随,反而遭到耻笑和摧残。应该说这种解读还是有一定的文本依据的。我们且看看堂吉诃德究竟有什么样的理想(其实也就是塞万提斯本人的理想)。下面是他在牧羊人当中,对所谓“黄金